

词语搭配视域下「控える」和「抑える」的语义特征研究

刘莉¹,赵圣花²,朱婷婷¹

(1. 沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168;2. 大连理工大学软件学院,辽宁 大连 116023)

摘要:以「控える」和「抑える」为研究对象,借助在线检索系统 NINJAL - LWP for BCCWJ(NLB)语料库,按照出现类型中「…を控える / 抑える」「…に控える / 抑える」「控える / 抑える ⇒ 動詞」的顺序,将定性研究与定量研究相结合,比较「控える」和「抑える」在词语搭配中表现出来的语义特征和用法区别。研究发现:「控える」多表示时间或空间上的临近、靠近,暂时不做某事或饮食上节制、控制,「控える」与后续动词主要是内容关系;「抑える」多表示阻止、控制事态发展,忍住某种情绪或将结果控制在某个范围内,「抑える」与后续动词之间的意义关系更为广泛。

关键词:词语搭配;NLB 语料库;控える;抑える

中图分类号:H36 **文献标志码:**A

日语中存在着大量近义词,对广大日语学习者而言,正确区分并使用这些近义词并非易事。语料库语言学的兴起与发展及其强大的应用力,解决了以往词汇教与学过程中的难点^[1]。一直以来,词语搭配研究都是研究近义词的重要手段,随着语料库语言学的兴起和发展,基于语料库的词语搭配近义词辨析成为研究的热点^[2]。基于语料库的词语搭配研究采用定性与定量相结合的方法,避免了以往研究中凭借直觉和经验的主观性,有助于学习者准确习得语言特征。

在日语中,「控える」和「抑える」这两个动词都可以表示“抑制”“控制”,都可以作为他动词使用,如何理解二者的语义特征并准确运用,是困扰很多日语学习者的难题。日本国立国语研究所和 Lago 语言研究所共同

开发的在线检索系统 NINJAL - LWP for BCCWJ(NLB)语料库^[3]提供了极具参考价值的统计数据,为近义词研究带来了便利^[4]。通过观察「控える」和「抑える」两词中表示词汇结合强度的 MI 值^[5]和表示词汇辨析度的 LD 差^[6],发现两词的语义特征及搭配用法有很大不同。

一、关于「控える」和「抑える」的词典注释和研究

关于「控える」和「抑える」的词典注释当中,以《日中·中日词典》^[7]的解释最为详尽,具体如下:

- (1)「控える」(他动词)
 - ①勒住,拉住。馬を控えて待つ(勒马等候)。

②控制,抑制。口出しを控える(不要多嘴)。

③节制。たばこを控える(节制吸烟)。

④暂不(做某事)。外出を控える(暂不外出)。

⑤面临,靠近,迫近。後ろに山を控えた町(后面靠山的村镇)。試験を間近に控えている(眼看就要考试了)。

⑥备用,记下。電話番号を控えておく(把电话号码记下来)。

⑦保守,稳健。实际より控えた報告をする(作报告时讲的比实际情况保守)。

「控える」也有自动词的词性,因主要与他动词「抑える」的用法进行比较研究,故重点关注「控える」的他动词用法,自动词用法不作为研究的主要对象。

(2)「抑える」(他动词)

①压制,镇压。反乱を抑える(镇压叛乱)。

②阻止,抑制,控制。侵入軍を抑える(阻止来犯的敌军)。値段を抑える(压价;抑价)。

③忍住,控制。涙を抑える(忍住眼泪)。感情を抑える(控制感情)。

④超群,出众。彼は数学にかけてはクラスの全員を抑えてトップである(他在数学方面出类拔萃,是班里的数学尖子)。

另外,应学科等^[8]基于框架理论的概念槽和填充项原理,以日语「控」「控える」和汉语“控”为例,分别对其意义进行了分析,辨析语义异同,这是从日汉同形词的角度出发确定研究对象,没有涉及动词「抑える」。

菅井三実^[9]和皆島博^[10]也对概念槽原理进行了解释。由此可见,基于框架理论的概念槽和填充项原理是解释词语多义、辨析语义异同的有效方法。因其所采用的认知语言学的研究方法与基于语料库进行统计分析的研究方法不同,在此不作深入探讨。

二、语料库及研究对象

本研究所使用的语料库为日本国立国语研究所和 Lago 语言研究所共同开发的在线检索系统 NLB 语料库。自 2013 年公开使用以来,历经数次更新,目前该语料库共收录了 109 102 192 个词语。它最大的特点就是能够网罗性地显示各词汇与节点词之间的共起关系和语法行为。在研究词语搭配的过程中,NLB 语料库提供了共现频数、MI 值、LD 值、LD 差等很多有价值的统计数据,极大地提高了研究的效率和可信度。

共现频数是指在抽取节点词的所有搭配词时,与节点词共同出现的搭配词的频数^[11]。搭配词的共现频数高并不意味着就是显著搭配,还需要分析其他的统计测量值。MI 值即相互信息值(Mutual Information Score),是用来测量词语间搭配强度的统计值^[5]。MI 值越大,说明节点词对其词汇环境影响越大,对其共现词吸引力越强。LD 值是将 D 值对数化的结果,D 值可以直接准确地体现词语搭配的强度,是一个信度非常高的指标^[12]。LD 差是指 NLB 语料库的两词比较画面中左侧节点词的 LD 值减去右侧节点词的 LD 值所得出的差^[6](见图 1)。

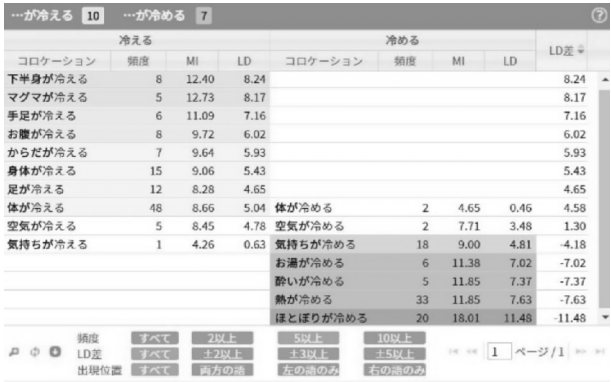


图 1 「冷える」和「冷める」的 LD 差

图1是基于NLB语料库「2語比較」功能输入节点词「冷える」和「冷める」检索后自动生成的。由图1可见:LD差越大,左侧节点词「冷える」的搭配强度越大;LD差越小,右侧节点词「冷める」的搭配强度越大。为了避免检索时节点词输入顺序的影响,取LD差的绝对值,LD差的绝对值越大,节点词

的辨析度越高、差异性越强。

研究过程中,「控える」和「抑える」两词在语料库中的出现类型、出现频数及所占比率,均采用NLB语料库中的默认模式。其中,出现类型包括句型和词形变化,按照出现频数和所占比率排序后的结果如表1所示。

表1 「控える」和「抑える」的出现类型排序(前10位)

序号	控える(总频数=2 085)			抑える(总频数=3 358)		
	出现类型	出现频数	所占比率/%	出现类型	出现频数	所占比率/%
1	…を控える	1 017	48.8	…を抑える	2 175	64.8
2	控えて+動詞	593	28.4	抑える⇒動詞	1 138	33.9
3	…に控える	579	27.8	抑える+名詞	798	23.8
4	控えている(ある)	443	21.2	動詞⇐抑える	628	18.7
5	控える⇒動詞	375	18	…に抑える	589	17.5
6	…は控える	370	17.7	抑えられる	501	14.9
7	控えた	347	16.6	副詞⇐抑える	414	12.3
8	動詞⇐控える	318	15.3	抑えて+動詞	350	10.4
9	控えた+名詞	273	13.1	抑えた	302	9.0
10	副詞⇐控える	227	10.9	…で抑える	287	8.5

由表1可见:

①两个动词在语料库中的出现类型排在第1位的是「…を控える/抑える」,在各自出现类型中所占的比率分别为48.8%和64.8%。由此可见,分析两个动词的「を」格名词是辨析两个动词语义和用法的关键。

②在出现类型中「…に控える/抑える」所占的比率分别为27.8%和17.5%,虽然不是很高,但是这种用法很典型,助词「に」强调结果状态^[13],分析「に」格名词对辨析两个动词的语义和用法也具有重要的参考意义。

③最后分析「控える」和「抑える」后接动词的情况,在NLB语料库中按照这种出现类型进行检索,考虑到语言使用中的偶然行为^[14]与统计时必要的数据支撑,将共现频数设置为2以上,LD差设置为正负3以上,结果发现,「抑える」的后接动词数量远远多于「控える」,而且呈现出后续动词与节点词之间意义关系更为广泛的趋势。

三、检索结果与分析

按照出现类型中「…を控える / 抑える」「…に控える / 抑える」「控える / 抑え

る ⇒ 動詞」的顺序对这3种情况中的搭配词进行详细考察。

1.「…を控える/ 抑える」

首先,对「…を控える / 抑える」搭配类型中的「を」格名词进行确认,将其共现频数设置为2以上,通过检索得到相关的名词分别为99个和196个,将它们按照辨析度(LD差)进行排序(由于篇幅所限,仅列出前15位),结果如表2所示。

由表2可见,「控える」和「抑える」这两个动词通过助词「を」连接宾格名词时,它们的用法有很大不同。

例1:私がこの小文を仕上げたのは長男が中学生、高校受験を控えていた頃だ。

(秋草幸著『くとうてん』)

例2:新型インフルエンザの感染を防ぐためには、外出を控えることが重要です。

(広報としま)

例3:脂肪や、脂肪のもとになる糖분을控えるだけでなく、それらの代謝をよくします。

(東畑朝子著『死ぬまで元気! あなたの寿命は食事で延ばせる』)

表 2 「…を控える / 抑える」中的「を」格名词(前 15 位)

序号	控える				抑える			
	共现名词	共现频数	MI 值	LD 差	共现名词	共现频数	MI 值	LD 差
1	外出	23	11.23	8.53	衝動	29	10.52	8.23
2	受験	26	10.33	8.06	痛み	51	9.15	7.97
3	出産	20	9.86	7.62	炎症	20	10.46	7.83
4	糖分	5	11.28	7.06	感情	51	8.67	7.62
5	飲食	8	9.49	6.89	打線	15	10.90	7.58
6	結婚	30	8.72	6.83	怒り	31	8.68	7.41
7	入隊	4	11.38	6.80	増殖	16	9.58	7.35
8	入札	12	8.97	6.78	上昇	31	8.55	7.33
9	到来	5	9.87	6.69	働き	28	8.32	7.13
10	外食	5	9.72	6.63	分泌	12	9.55	7.04
11	開幕	5	9.66	6.61	気持ち	92	7.79	7.03
12	返還	6	9.30	6.59	動揺	11	9.88	7.03
13	アルコール	8	8.66	6.38	欲求	14	8.99	7.01
14	間食	3	10.64	6.33	興奮	14	8.97	7.00
15	ビッグバン	3	10.41	6.29	生成	11	9.40	6.91

例 4:その激しい痛みを抑えてくれる
麻薬は、患者にとって何よりの福音です。

(原景子等監修『臨床で出合う薬の基本をマスターしよう』)

例 5:怒りを抑えながら秀吉は対策を
考えていた。

(遠藤周作著『王の挽歌』)

「控える」作为他动词多用于表示时间
或空间上的临近、靠近,尤其以时间上的临近
居多(如例 1 所示)。此外,还多用于表示由于
某种顾虑暂时不做某事(如例 2 所示),或者
者在饮食及行为方面节制、控制(如例 3 所

示)。相比较而言,「抑える」作为他动词绝
大多数情况下表示阻止、控制某种事态的
发生或趋势的进展,使其保持在合理范围内
(如例 4 所示)。此外,还可以表示忍住、控
制某种情绪,使其不外观(如例 5 所示)。

2. 「…に控える / 抑える」

其次,对「…に控える / 抑える」搭配类
型中的「に」格名词进行确认,同样将其共
现频数设置为 2 以上,通过检索得到相关的
名词分别为 37 个和 40 个,将它们按照辨析
度(LD 差)进行排序(由于篇幅所限,仅列出
前 15 位),结果如表 3 所示。

表 3 「…に控える / 抑える」中的「に」格名词(前 15 位)

序号	控える				抑える			
	共现名词	共现频数	MI 值	LD 差	共现名词	共现频数	MI 值	LD 差
1	間近	53	13.69	10.35	最小限	99	14.58	11.24
2	目前	42	13.82	10.25	～失点	20	13.05	9.32
3	かたわら	16	11.17	8.12	凡退	7	14.58	8.48
4	次の間	5	13.13	7.90	安打	8	11.13	7.71
5	後ろ	63	10.29	7.68	ノーヒット	4	14.07	7.70
6	隣室	4	12.12	7.45	低め	3	11.83	7.05
7	後ろ盾	3	11.68	7.03	パーフェクト	3	11.71	7.02
8	隅	9	9.90	6.97	～以内	20	9.68	7.00
9	両脇	3	10.86	6.80	無得点	2	14.18	6.75
10	翌日	11	9.17	6.43	最小	5	9.91	6.72
11	庭先	2	10.80	6.37	キロカロリー	2	11.42	6.50
12	翌月	2	10.60	6.32	低位	2	11.40	6.50
13	直前	7	9.12	6.28	適度	3	9.56	6.21
14	眼前	2	9.91	6.08	小まめ	2	9.54	5.92
15	後方	4	9.08	6.05	最小限度	5	8.58	5.77

由表3可见,「～に控える」搭配类型主要涉及两种情况。

例6:春休みを間近に控えて、解放的な気分にもなっていたのだろう。

(藤森ちひろ著『甘い罪の果実』)

例7:由佳に座布団を勧めたあと、ばあさんは次の間に控えている。

(内田康夫著『伊香保殺人事件』)

一种情况如例6所示,类似于「卒業を間近に控える」的表现形式,实际上是「控える」的他动词用法,表示时间上的临近、迫近。这时通过助词「に」连接「間近」「目前」「翌日」「直前」等与时间相关的名词,强调结果状态。另一种情况如例7所示,是「控える」的自动词用法,通过助词「に」连接「かわら」「次の間」「後ろ」「隅」等与空间位置相关的名词,表示站在某处或在某处等候、待命。

由表3还可以看到,「～に抑える」搭配类型中常出现下列表达。

例8:家賃は手取りの3分の1 以内に抑えるのが、会計の基本です。

(Yahoo! 知恵袋,2005,家計貯金)

例9:先発石井一は3回までソフトバンク打線を1 安打に抑えた。

(Yahoo! ブクロ,2008,スポーツ)
例10:この時に適切なアイシングをしないと、炎症を適度に抑えられないのです。
(夏目書房編集部編『「買ってはいけない」は買ってはいけない』)

如例8所示,「に」格名词通常为「最小限」「～以内」「キロカロリー」「低位」等与程度范围相关的名词,强调控制在某个程度范围内。此外,如例9所示,棒球比赛中,助词「に」前面常出现「無失点」「凡退」「安打」等专业用语,强调比赛的结果状态。需要注意的是,如例10所示,形容动词修饰动词「抑える」的现象也很常见,例如「低め」「パーフェクト」「適度」等,这时可以将其理解为形容动词的副词性用法^[15]。

3.「控える/ 抑える⇒動詞」

最后,考察「控える」和「抑える」后面接续动词时的表达特点。在NLB语料库的两词比较页面中输入节点词「控える」和「抑える」,将检索频数设置为2以上,LD差设置为3以上,检索后进行整理,统计结果为「控える」后续动词8个,「抑える」后续动词42个(见表4)。从后续动词数量来看,节点词「抑える」占绝对优势。

表4 「控える」和「抑える」的后续动词

节点词	后续动词
控える	固執する、伸び悩む、お薦めする、指導する、見守る、目立つ、くださる、許す
抑える	苦勞する、予防する、溢れる、工夫する、止める、向上する、崇める、成功する、読み取れる、削減する、安定する、燃やす、コントロールする、作用する、維持する、停止する、できる、なくなる、瘦せる、講じる、販売する、役立つ、被る、促す、発揮する、開発する、完成する、判断する、低下する、果たす、採用する、保つ、尋ねる、見せる、つながる、高める、戦う、起こる、隠す、逃げる、期待する、学ぶ

例11:東行庵に行く前にタクシー会社の電話番号を控えていくことをお薦めします。

(Yahoo! 知恵袋,2005,国内)

例12:トレイシーは湧きあがる興奮を抑えるのに苦勞した。

(山口雅也著『ミステリーズ』)

例13:体内での過酸化脂質の生成を抑え、動脈硬化を予防するビタミンB2を多く含む。

(『まるごと野菜のおかず336レシピ』)
例14:支出を抑えて財テクを成功させるには、東北と相性のいい白中心のインテリアにしましょう。
(主婦の友社編,小林祥晃監修『Dr. コバのはじめての開運風水』)

从后续动词与节点词的意义关系来看,如例11所示,「控える」的后续动词主要为「お薦めする」「指導する」「許す」,节点词「控える」与后续动词之间的关系为内容关

系,即节点词为后项动作所涉及的内容。相对而言,「抑える」的后续动词不仅数量多,而且与节点词之间的意义关系更为广泛,除了表示节点词为后项动作的对象和内容以外(如例12所示),还可以如例13、例14所示,表示后续动词与节点词之间是并列关系或者表示动作的先后顺序。

四、结 论

笔者对「控える」和「抑える」的语义特征及搭配用法进行了对比分析,对照《日中·中日词典》的义项解释将两词的典型用法总结如下:

(1)「控える」(他动词)

①接「を」格名词多表示时间或空间上的临近、靠近;还多用于表示(由于某种顾虑)暂时不做某事,或者在饮食及行为方面节制、控制。

②接「に」格名词多表示时间上的临近、迫近。此外,作为「控える」的自动词用法,还表示站在某处或在某处等候、待命。

③接后续动词时,「控える」与后续动词之间的关系主要为内容关系。

(2)「抑える」(他动词)

①接「を」格名词绝大多数情况下表示阻止、控制某种事态的发生或趋势的进展,还可以表示忍住、控制某种情绪。

②接「に」格名词多表示控制在某个程度范围内;还多用于表示棒球比赛的结果状态。此外,还可以理解为形容动词的副词用法。

③接后续动词时,「抑える」与后续动词之间除了内容关系外,还可以表示并列关系或者动作的先后顺序。

基于语料库的考察分析结果能够更客观、更真实地揭示词汇的固有属性,在学习者缺乏日语母语语感的情况下,将其应用于日语教学,具有重要的参考价值。

参考文献:

- [1] 李旭奎,韩慧.国内10年来基于语料库的英语词汇研究述评[J].中国海洋大学学报,2015(5):112-115.
- [2] 段晓芳,郭增卫.多元回归统计建模在语料库语言学中近义词辨析上的应用[J].外国语言文学,2016(3):145-152.
- [3] 日本国立国語研究所, Lago 言語研究所. NINJAL-LWP for BCCWJ[EB/OL]. [2022-09-10]. <http://nlb.ninjal.ac.jp/>.
- [4] 赵圣花,刘莉,邹善军.基于语料库的词语搭配研究:以“素直”“正直”“率直”为例[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2021,23(4):413-419.
- [5] 王华伟,曹亚辉.日语教学中基于语料库的词语搭配研究:以一组动词近义词为例[J].解放军外国语学院学报,2012(3):71-75.
- [6] 郜枫.词语搭配视阈下「願う」和「祈る」的语义特征研究[J].日语学习与研究,2016(2):23-30.
- [7] 藤堂明保.日中・中日辞典:第3版[M].東京:小学館,2017.
- [8] 应学科,王忻.基于框架语义学日汉同形词对比研究:以日语「控」「控える」和汉语“控”为例[J].日语学习与研究,2019(2):66-75.
- [9] 菅井三実.デフォルト値/初期値[C]//辻幸夫.新編認知言語学キーワード事典[M].東京:研究社,2013.
- [10] 皆島博.日英多義語の認知意味論的分析:「マダ」と“still”[J].福井大学教育地域科学部紀要,2015(5):77-90.
- [11] 赵圣花,刘艳伟.基于语料库的词语搭配研究:以副词「いきなり」「突然」「急に」为例[J].外语教育研究,2020(1):22-30.
- [12] 趙聖花,劉玉琴,三浦友子.コーパスに基づいたコロケーション分析:「素敵」「立派」「素晴らしい」を例に[J].日本徳島大学国際センター紀要,2014年報:24-30.
- [13] 李奇术,杨秋芬.现代日语助词解析[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [14] 张岩.基于语料库的词语搭配视阈下的近义词研究:以日语中的「理解」和「了解」为例[J].外语教育研究,2021(2):17-23.
- [15] 杨红.日语词性教学的反思[J].长春教育学院学报,2014(7):82-83.

[1] 李旭奎,韩慧.国内10年来基于语料库的英语

Research on the Semantic Features of the Synonyms
“Hikaeru” and “Osaeru” from the Perspective
of Lexical Collocation

LIU Li¹, ZHAO Shenghua², ZHU Tingting¹

(1. School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110068, China; 2. School of Software, Dalian University of Technology, Dalian 116023, China)

Abstract: With the help of the online retrieval system of NLB corpus, taking “hikaeru” and “osaeru” as the research objects, and combining qualitative methods with quantitative methods, this paper compares the semantic features and usages of “hikaeru” and “osaeru” in word collocation in order of “... o hikaeru/osaeru”, “... ni hikaeru/osaeru” and “hikaeru/osaeru ⇒ verb”. It concludes that “hikaeru” has three meanings as follows: proximity in time or space; temporarily refraining from doing something or exercising dietary restraint and control; having a content relation with the subsequent verbs, while “osaeru” has another different meanings as follows: preventing and controlling development of the situation; holding back certain emotion or controlling consequence within some sort of range; having a more extensive relation with the subsequent verbs.

Key words: lexical collocation; NLB corpus; hikaeru; osaeru

(责任编辑:高 旭 英文审校:林 昊)

(上接第 298 页)

Study on Chinese Translation Strategies of English Film
Titles from the Perspective of Reception Aesthetics:
Taking Some Popular Films in 2021 as Examples

CAO Xinran, YANG Na, JIANG Tongtong

(School of Foreign Language, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: Guided by the theory of Reception Aesthetics, from three viewpoints of literature works concept, readers’ function and status, and fusion of horizon, this paper analyzes translated film titles selected from some popular English films in 2021 from the perspective of translation strategies of domestication and foreignization. This paper will help people have a better understanding of different effects received by Chinese audience under the two different strategies, so more acceptable translated titles can be seen by Chinese people and China’s translated film industry can be promoted in some ways.

Key words: reception aesthetics; English-Chinese translation of film titles; domestication; foreignization

(责任编辑:高 旭 英文审校:林 昊)